

Министерство образования и науки
Российской Федерации



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

Гуманитарный факультет
Кафедра «Иностранные языки, лингвистика и перевод»



УТВЕРЖДАЮ

по учебной работе

Н. В. Лобов

2014 г.

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Фонд оценочных средств
государственной итоговой аттестации**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль программы бакалавриата:

Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника:

Бакалавр

Выпускающая кафедра:

Иностранные языки, лингвистика и перевод

Курс: 4

Семестр: 8

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: **9 ЗЕ**

Часов по рабочему учебному плану: **324 ч**

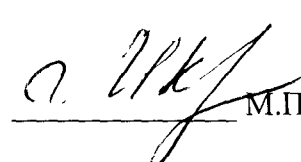
**Пермь
2014**

Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации разработан на основании:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «20» мая 2010 г. № «541» по направлению подготовки 035700.62 (45.03.02) «Лингвистика»;
- «Перечня направлений подготовки высшего образования – бакалавриата», утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «12» сентября 2013 г. № 1061;
- «Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам бакалавриата», утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «19» декабря 2013 г.;
- соответствий направлений высшего образования – бакалавриата, содержащихся в новых и старых перечнях, установленных приказами Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» февраля 2011 г. № 201, от «05» июля 2011г. № 2105, от 18 ноября 2013 г. № 1245.
- компетентностной модели выпускника по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю программы бакалавриата «Перевод и переводоведение», утвержденной «24» июня 2013 г.;
- базового учебного плана очной формы обучения по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профилю программы бакалавриата «Перевод и переводоведение», утвержденного «29» августа 2011 г.

Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации согласован с рабочими программами всех дисциплин, совместно участвующих в формировании компетенций.

Разработчик: канд. пед. наук, проф.  Е.В. Аликина

Рецензент: канд. пед. наук, доц.  М.П. Коваленко

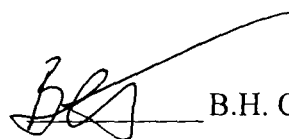
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации рассмотрен и одобрен на заседании кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» «14» октября 2014 г., протокол № 2.

Заведующий кафедрой,
ведущей дисциплину
канд. пед. наук, проф.

 Е.В. Аликина

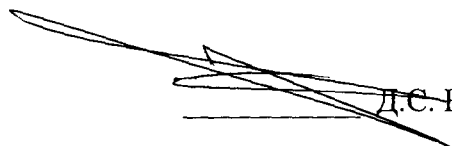
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации одобрен учебно-методической комиссией гуманитарного факультета «27» октября 2014 г., протокол № 5.

Председатель учебно-методической комиссии
гуманитарного факультета
д-р социол. наук, проф.

 В.Н. Стегний

СОГЛАСОВАНО

Начальник управления образовательных
программ, канд. техн. наук, доц.

 Д.С. Репецкий

Содержание

1 Общие положения.....	4
1.1 Структура государственной итоговой аттестации.....	4
1.2 Виды и задачи профессиональной деятельности, предусмотренные основной образовательной программой	4
1.3 Требования к результатам освоения основной образовательной программы	5
2 Программа государственного экзамена государственной итоговой аттестации.....	8
2.1 Общие положения. Перечень компетенций и их компонентов (результатов обучения), оцениваемых на государственном экзамене	8
2.2 Показатели оценки результатов формирования компетенций, проверяемых в ходе государственного экзамена	10
2.3 Структура и тематика практического задания государственного экзамена	12
2.5 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену.....	14
2.5.1 Средства обеспечения – перечень справочных материалов, разрешенных к использованию во время государственного экзамена.....	16
2.6 Оценочные средства для государственного экзамена.....	17
2.6.1 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы на государственном экзамене.....	17
2.6.2 Порядок и критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена	18
2.7 Диагностические средства для государственного экзамена.....	23
2.7.1 Перечень типовых контрольных заданий, сгруппированных по ОУМ, необходимых для оценки результатов освоения ОПОП.....	23
2.7.2 Примерные экзаменационные билеты для государственного экзамена.....	26
3 Требования к выпускным квалификационным работам	28
3.1 Общие положения. Перечень компетенций, проверяемых в ходе выполнения выпускной квалификационной работы.....	28
3.2 Требования к выпускным квалификационным работам	30
3.2.1 Показатели и критерии оценки результатов формирования компетенций, проверяемых в ходе выполнения и защиты выпускной квалификационной работы	30
3.2.2 Требования к оформлению и структуре выпускной квалификационной работы.....	31
3.3 Порядок выполнения и защиты выпускных квалификационных работ.....	33
3.3.1 Организация выполнения и руководство выпускной квалификационной работой	33
3.3.2 Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ	34
3.3.3 Защита выпускной квалификационной работы	34
3.3.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы с помощью ВКР (критерии оценки результатов защиты ВКР)	36
4 Приложения	39

1 Общие положения

1.1 Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (ГИА) включает:

- междисциплинарный государственный экзамен (первый и второй иностранный язык);
- защиту выпускной квалификационной работы.

Программа ГИА содержит основные учебные модули (ОУМ) следующих дисциплин:

1. Основы языкознания;
2. Теория перевода;
3. Введение в теорию межкультурной коммуникации;
4. Устный перевод на первом иностранном языке;
5. Практика речевого общения на первом иностранном языке;
6. Устный перевод с листа на первом иностранном языке;
7. Письменный перевод на первом иностранном языке;
8. Устный перевод на втором иностранном языке;
9. Практика речевого общения на втором иностранном языке;
10. Письменный перевод на втором иностранном языке;
11. Письмо и чтение в письменном переводе на первом иностранном языке.

1.2 Виды и задачи профессиональной деятельности, предусмотренные основной образовательной программой

В соответствии с ФГОС ВПО выпускник по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» с квалификацией (степенью) «бакалавр», профилю программы бакалавриата «Перевод и переводоведение» должен быть подготовлен к следующим видам профессиональной деятельности:

- производственно-практическая;
- организационно-управленческая.

Выпускник по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» с квалификацией (степенью) «бакалавр» по профилю программы бакалавриата «Перевод и переводоведение» должен быть подготовлен к решению следующих профессиональных задач по видам профессиональной деятельности:

- **производственно-практическая:**
 - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
 - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
 - обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

составление баз данных, словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода

- **научно-исследовательская:**

- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода.

1.3 Требования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

Таблица 1 – Перечень компетенций, проверяемых в ходе государственной итоговой аттестации

Формулировка ФГОС		Формулировка УМКД	
Код	Содержание	Код	Содержание
Общекультурные			
ОК-2	руководство принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ОК-2. ИГА	руководство этическими нормами и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОК-3. ИГА	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в процессе устного двустороннего перевода
ОК-7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	ОК-7. ИГА	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи на родном и иностранном языках
ОК-12	понимание социальной значимости своей будущей профессии, высокая мотивация к выполнению профессиональной деятельности	ОК-12. ИГА	понимание социальной значимости профессии переводчика
Профессиональные			
ПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ПК-1. ИГА	владение системой лингвистических знаний явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка
ПК-2	наличие представления об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о мо-	ПК-2. ИГА	наличие представления об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме

	делях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия		
ПК-3	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	ПК-3 ИГА	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания на родном и иностранном языках
ПК-4	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	ПК-4 ИГА	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания на родном и иностранном языках
ПК-5	умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	ПК-5 ИГА	умение свободно выражать свои мысли на родном и иностранном языках
ПК-7	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	ПК-7 ИГА	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог на родном и иностранном языках
ПК-8	умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)	ПК-8 ИГА	умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках
ПК-9	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-9 ИГА	владение методикой предпереводческого анализа текста
ПК-10	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-10 ИГА	владение методикой подготовки к выполнению перевода
ПК-11	знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода	ПК-11 ИГА	знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы устного и письменного перевода
ПК-12	умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-12 ИГА	умение осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родно
ПК-13	умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПК-13 ИГА	умение оформлять текст перевода на родном языке в компьютерном текстовом редакторе
ПК-14	умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-38 ИГА	умение осуществлять устный односторонний и двусторонний последовательный перевод, а также устный перевод с листа с иностранного языка на родной

ПК-15	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-15 ИГА	владение основами переводческой семантографии
ПК-16	наличие представления об этике устного перевода	ПК-16 ИГА	наличие представления об этике в различных ситуациях устного перевода
ПК-17	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-17 ИГА	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-28	умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	ПК-28 ИГА	умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами
ПК-39	владение основами современной информационной и библиографической культуры	ПК-39 ИГА	владение основами современной информационной и библиографической культуры при написании научной работы
ПК-40	умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-40 ИГА	умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту при написании научной работы
ПК-41	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-41 ИГА	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования при написании научной работы
ПК-42	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК-42 ИГА	способность оценить качество исследования, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного научного исследования
ПК-43	ориентация на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	ПК-43 ИГА	ориентация на рынке труда и занятости в переводческой отрасли
ПК-44	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	ПК-44 ИГА	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности в переводческой отрасли и в межкультурной коммуникации

2 Программа государственного экзамена государственной итоговой аттестации

2.1 Общие положения. Перечень компетенций и их компонентов (результатов обучения), оцениваемых на государственном экзамене

Государственный экзамен проводится в формате комплексного междисциплинарного испытания, определяемого Положением о государственной итоговой аттестации выпускников университета.

На государственном экзамене оцениваются результаты обучения по данным дисциплинам (знания, умения, навыки и опыт деятельности), соотнесенных с планируемыми результатами ООП 45.03.02 «Лингвистика» – компетенциями выпускников.

Таблица 2 – Перечень компетенций, проверяемых в ходе государственного экзамена

Формулировка ФГОС		Формулировка УМКД	
Код	Содержание	Код	Содержание
Общекультурные			
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОК-3 ИГА	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в процессе устного двустороннего перевода
ОК-12	понимание социальной значимости своей будущей профессии, высокая мотивация к выполнению профессиональной деятельности	ОК-12 ИГА	понимание социальной значимости профессии переводчика
Профессиональные			
ПК-3	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	ПК-3 ИГА	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания на родном и иностранном языках
ПК-4	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	ПК-4 ИГА	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания на родном и иностранном языках
ПК-5	умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	ПК-5 ИГА	умение свободно выражать свои мысли на родном и иностранном языках
ПК-7	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	ПК-7 ИГА	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог на родном и иностранном языках
ПК-8	умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, по-	ПК-8 ИГА	умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации на родном и иностранном

	здравление, извинение, просьба)		языках
ПК-9	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-9 ИГА	владение методикой предпереводческого анализа текста
ПК-10	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-10 ИГА	владение методикой подготовки к выполнению перевода
ПК-11	знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода	ПК-11 ИГА	знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы устного и письменного перевода
ПК-12	умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-12 ИГА	умение осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родно
ПК-13	умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПК-13 ИГА	умение оформлять текст перевода на родном языке в компьютерном текстовом редакторе
ПК-14	умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-38 ИГА	умение осуществлять устный односторонний и двусторонний последовательный перевод, а также устный перевод с листа с иностранного языка на родной
ПК-15	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-15 ИГА	владение основами переводческой семантографии
ПК-16	наличие представления об этике устного перевода	ПК-16 ИГА	наличие представления об этике в различных ситуациях устного перевода
ПК-17	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-17 ИГА	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-28	умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	ПК-28 ИГА	умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами
ПК-43	ориентация на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	ПК-43 ИГА	ориентация на рынке труда и занятости в переводческой отрасли
ПК-44	владение навыками организации групповой и коллективной	ПК-44 ИГА	владение навыками организации групповой и коллективной

	деятельности для достижения общих целей трудового коллектива		деятельности в переводческой отрасли и в межкультурной коммуникации
--	--	--	---

Программа государственного экзамена включает содержание следующих дисциплин профессионального циклов по направлению подготовки 45.03.02 (035700.68) «Лингвистика»:

1. Устный перевод на первом иностранном языке;
2. Практика речевого общения на первом иностранном языке;
3. Устный перевод с листа на первом иностранном языке;
4. Письменный перевод на первом иностранном языке;
5. Устный перевод на втором иностранном языке;
6. Практика речевого общения на втором иностранном языке;
7. Письменный перевод на втором иностранном языке;
8. Письмо и чтение в письменном переводе на первом иностранном языке.

Государственные экзамены по первому и второму иностранным языкам проводятся отдельно.

2.2 Показатели оценки результатов формирования компетенций, проверяемых в ходе государственного экзамена

На государственном экзамене оцениваются результаты обучения по данным дисциплинам (знания, умения, навыки и опыт деятельности), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы – компетенциями выпускников.

Таблица 3 – Показатели оценки результатов формирования компетенций, проверяемых в ходе государственного экзамена

№ п.п.	Код компетенции	Перечень компонентов	Средства оценки
1	ОК-3. ИГА	Владеет: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в процессе устного двустороннего перевода	Практическое задание гос. экзамена (устная часть)
2	ОК-12. ИГА	Знает: социальную значимость профессии переводчика	Практическое задание гос. экзамена (устная часть)
3	ПК-3. ИГА	Владеет: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания на родном и иностранном языках	Практическое задание гос. экзамена (устная часть)
4	ПК-4. ИГА	Владеет: владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания на родном и иностранном языках	Практическое задание гос. экзамена (устная и письменная части)
5	ПК-5. ИГА	Умеет: умение свободно выражать свои мысли на родном и иностранном языках	Практическое задание гос. экзамена (устная часть)
6	ПК-7. ИГА	Умеет:	Практическое задание гос.

		преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог на родном и иностранном языках	экзамена (устная часть)
7	ПК-8. ИГА	Умеет: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках	Практическое задание гос. экзамена (устная и письменная части)
8	ПК-9. ИГА	Владеет: методикой предпереводческого анализа текста	Практическое задание гос. экзамена (письменная часть)
9	ПК-10. ИГА	Владеет: владение методикой подготовки к выполнению перевода	Практическое задание гос. экзамена (устная и письменная части)
10	ПК-11. ИГА	Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе Умеет: применять основные приемы устного и письменного перевода	Практическое задание гос. экзамена (устная и письменная части)
11	ПК-12. ИГА	Умеет: осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родно	Практическое задание гос. экзамена (письменная часть)
12	ПК-13. ИГА	Умеет: умение оформлять текст перевода на родном языке в компьютерном текстовом редакторе	Практическое задание гос. экзамена (письменная часть)
13	ПК-14. ИГА	Умеет: умение осуществлять устный односторонний и двусторонний последовательный перевод, а также устный перевод с листа с иностранного языка на родной	Практическое задание гос. экзамена (устная часть)
14	ПК-15. ИГА	Владеет: владение основами переводческой семантиграфии	Практическое задание гос. экзамена (устная часть)
15	ПК-16. ИГА	Знает: основные принципы этики в различных ситуациях устного перевода	Практическое задание гос. экзамена (устная часть)
16	ПК-17. ИГА	Владеет: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Практическое задание гос. экзамена (устная часть)
17	ПК-28. ИГА	Умеет: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами	Практическое задание гос. экзамена (письменная часть)
18	ПК-43. ИГА	Умеет: ориентироваться на рынке труда и занятости в переводческой отрасли	Практическое задание гос. экзамена (устная часть)
19	ПК-44. ИГА	Владеет: владение навыками организации групповой и коллективной деятельности в переводческой отрасли и в межкультурной коммуникации	Практическое задание гос. экзамена (устная часть)

2.3 Структура и тематика практического задания государственного экзамена

Государственный экзамен предусматривает выполнение нескольких видов практических заданий, нацеленных на выявление профессиональной компетенции выпускников бакалавриата для решения профессиональных задач в сфере перевода.

Письменная часть экзамена включает задания по практике письменного перевода.

Виды практических заданий письменной части экзамена (первый иностранный язык):

Первое задание письменной части – полный письменный перевод текста. Объем текста оригинала: 1800 печатных знаков. Время выполнения перевода: 60 мин. с использованием словарей и прочих информационных ресурсов. Направления перевода: с иностранного языка на русский.

Второе задание письменной части – фрагментарный письменный перевод текста. Объем текста оригинала: 800 печатных знаков. Время выполнения перевода: 60 мин. Допускается использование словарей и прочих информационных ресурсов. Направления перевода: с иностранного языка на русский.

Третье задание письменной части – написание аннотации на иностранном языке на основе текста на русском языке. Время выполнения перевода: 30 мин. Допускается использование словарей и прочих информационных ресурсов. Направления перевода: с русского языка на иностранный.

Виды практических заданий письменной части экзамена (второй иностранный язык):

Первое задание письменной части – полный письменный перевод текста. Объем текста оригинала: 1500 печатных знаков. Время выполнения перевода: 60 мин. Допускается использование словарей и прочих информационных ресурсов. Направления перевода: с иностранного языка на русский.

Второе задание письменной части – фрагментарный письменный перевод текста. Объем текста оригинала: 600 печатных знаков. Время выполнения перевода: 60 мин. Допускается использование словарей и прочих информационных ресурсов. Направления перевода: с иностранного языка на русский.

В качестве исходных текстов используются оригинальные тексты научно-популярного, делового, социально-экономического, общественно-политического, технического дискурса. Экзамен проводится в компьютерном классе, оборудованном Интернетом. Текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word в соответствии с установленными требованиями (шрифт, кегль, поля, расположение на странице).

Устная часть экзамена включает задания по практике речевого общения и устного одностороннего и двустороннего перевода.

Виды практических заданий устной части экзамена (первый иностранный язык):

1. Осуществить комментарий переводческих решений, ошибок и находок по результатам выполнения заданий письменной части экзамена.

2. Сделать профессиональную самопрезентацию на иностранном языке и ответить на вопросы комиссии.

3. Осуществить перевод с листа текста с иностранного языка на русский. Объем текста 1500 печатных знаков. Время на подготовку – 5 мин. Сферы: научно-популярная, социально-экономическая, общественно-политическая, деловая, социокультурная. Жанры и типы текстов: деловая корреспонденция, программы мероприятий, потребительские инструкции, информационные и информационно-рекламные сообщения.

4. Осуществить односторонний перевод с иностранного языка на русский на основе видеозаписи. Сферы: научно-популярная, социально-экономическая, общественно-политическая, деловая, социокультурная. Перевод выполняется с переводческой записью. Общая продолжительность видео – 3 мин., фрагменты по 40-45 сек.

5. Осуществить двусторонний перевод. Ситуации перевода (одна на задание):

- Перевод телефонных переговоров в деловой сфере.
- Перевод-сопровождение в социально-бытовой, социокультурной сферах.
- Перевод деловых переговоров, собеседований, совещаний.

Виды практических заданий устной части (второй иностранный язык):

1. Осуществить комментарий переводческих решений, ошибок и находок по результатам выполнения заданий письменной части экзамена.

2. Сделать профессиональную самопрезентацию на иностранном языке и ответить на вопросы комиссии.

3. Осуществить перевод с листа текста с иностранного языка на русский. Объем текста 1500 печатных знаков. Время на подготовку – 5 мин. Сферы: научно-популярная, социально-экономическая, общественно-политическая, деловая, социокультурная. Жанры и типы текстов: деловая корреспонденция, программы мероприятий, потребительские инструкции, информационные и информационно-рекламные сообщения.

4. Осуществить односторонний перевод с иностранного языка на русский на основе видеозаписи. Сферы: научно-популярная, социально-экономическая, общественно-политическая, деловая, социокультурная. Перевод выполняется с переводческой записью. Общая продолжительность видео – 2 мин., фрагменты по 40-45 сек.

5. Осуществить двусторонний перевод. Ситуации перевода (одна на задание):

- Перевод телефонных переговоров в деловой сфере.
- Перевод-сопровождение в социально-бытовой, социокультурной сферах.
- Перевод деловых переговоров, собеседований, совещаний.

Дополнительно к каждому заданию на экзамене предоставляются все необходимые исходные данные.

Формулировка типового практического задания письменной части экзамена:

1. Выполните полный перевод и редактирование текста с иностранного языка на русский.

2. Выполните фрагментарный перевод текста с иностранного языка на русский.

3. Напишите аннотацию на иностранном языке на основе текста на иностранном языке.

Формулировка типового практического задания устной части экзамена (первый иностранный язык):

1. Прокомментируйте переводческие решения, ошибки и находки по результатам выполнения заданий письменной части экзамена.

2. Сделайте профессиональную самопрезентацию на иностранном языке и ответьте на вопросы комиссии.

3. Выполните перевод с листа текста с иностранного языка на русский.

4. Выполните односторонний перевод с иностранного языка на русский на основе видеозаписи.

5. Выполните двусторонний перевод беседы / интервью / переговоров.

Формулировка типового практического задания устной части экзамена (второй иностранный язык):

1. Прокомментируйте переводческие решения, ошибки и находки по результатам выполнения заданий письменной части экзамена.

2. Сделайте профессиональную самопрезентацию на иностранном языке и ответьте на вопросы комиссии.

3. Выполните односторонний перевод с иностранного языка на русский на основе видеозаписи.

4. Выполните двусторонний перевод беседы / интервью / переговоров.

2.5 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

2.5.1 Рекомендуемая литература

А) основная

– Литвинова С.В., Нестерова Н.М., Серова Т.С., Суханова Л.А. Человек и предприятие. Пособие по профессионально-ориентированному переводу. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.

– Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Пособие по обучению реферированию на французском языке: Учебное пособие. М.: Высшая школа, 2004.

– Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – М.: Союз, 2003.

– Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. Инъязиздат. 2006.

- Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. СПб: Изд-во Союз 2002.
- Аликина Е.В. Perm: visite guidée. Французский язык (учебные материалы по устному переводу). Пермь: ПГТУ, 2001.
- Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись в устном переводе. М.: Восток-запад, 2008.
- Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М.: Восток-запад, 2010.
- Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык. СПб, КДУ: 2011.
- Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык, ч.1. М.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2008.
- Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Французский язык. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект, 2001.
- Гарбовский Н.К. Курс устного перевода. Французский язык. М., 2006.
- Киндеркнехт А.С. Пособие по переводу юридических текстов (французский язык): Учебное пособие. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.
- Королькова С.А., Попова О.И., Зубкова Н.Ю. Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией (фр. яз.): учебное пособие. Волгоград: ВолГУ, 2013.
- Ланчиков В.К, Псурцев Д.В. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч.2 Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. М.: Р. Валент, 2007.
- Мелихова Н.В., Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу в двух частях. М.: НВИ — Тезаурус, 1999.
- Мощанская Е.Ю. Rund um das Unternehmen: Пособие по устному переводу (нем.яз.). Ч. 1. ПГТУ-Пермь, 2005.
- Мощанская Е.Ю. Stadtrundfahrt durch Perm: учеб.-метод. пособие по устному переводу. ПГТУ Пермь 2008.
- Наугольных А.Ю., Наугольных Е.А., Панов Д.О. Краткий курс перевода научно-технической литературы [электронное издание, CD-ROM]. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012.
- Попряник Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания: Учебное пособие. М., 2003.
- Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Учимся переводить с французского языка на русский. Учебное пособие. М.: Изд-во РУДН, 2000.
- Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз. 2000.
- Швецова Ю.О. Edifice du savoir (На пути к переводческой эрудиции): Учебное пособие. Практический курс устного перевода (русский / французский языки). Пермь: ПНИПУ, 2012.

Б) дополнительная

- Башина И.Г. Словарь русско-английских глагольных эквивалентов. М.:

Р.Валент, 2004.

– Беспалова Н.П. и др. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. – М.: Дрофа, 2006. 127 с.

– Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. М.: Р. Валент, 2005.

– Глухова Ю.Н., Фролова И.В. Язык французской прессы: Учебное пособие. М.: Высшая школа, 2005.

– Ермолович Д.И. Русско-английский словарь для гидов-переводчиков и экскурсоводов. М.: Астрель, 2003.

– Коваленко М.П., Руцкая Е.А. Familienunternehmen Deutschlands Интенсивный курс обучения восприятию и пониманию звучащей немецкой речи. ПГТУ 2011.

– Королькова С.А. Письменный перевод (французский язык). Волгоград: Издательство ВолГУ, 2009.

– Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику: Учебное пособие по немецкому языку для вузов. М: АСТ, 2002.

– Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. 280 с

– Мамонова Е.Ю. Weltreisen: Deutschland. Учебное пособие. ПГТУ 2010.

– Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. М.: Московский лицей, 1998.

– Миронова С.Б. и др. Телефонные переговоры на французском языке. Москва: Эксмо, 2009.

– Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. – М.: Флинта : Наука, 2009, 316с.

– Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. М.: Восток-запад, 2003.

– Слепович И.С. Практический курс перевода с русского языка на английский. Учебное пособие Минск, БГЭУ, 2004.

– Соколова Л.А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А. Грамматический трудности перевода с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2008, 204с.

– Федорова Н.П., Варшавская А.И. Перевод с английского языка: Повышенный уровень: в 2-х ч. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2005.

– Шабаетова М.А. Hören. Verstehen. Übersetzen. Учебно-метод. пособие по аудированию и устному переводу (немецкий язык). Екатеринбург 2011.

– Chuzhakin A., Delizée A., Godart A., Lenglet C. Interprétation consécutive & Prise de notes. Mons – Moscou, 2012.

2.5.2 Средства обеспечения – перечень справочных материалов, разрешенных к использованию во время государственного экзамена

В процессе подготовки к выполнению практического переводческого задания обучающиеся могут использовать любые словари и справочные ресурсы, в т.ч. электронные.

2.6 Оценочные средства для государственного экзамена

2.6.1 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы на государственном экзамене

К государственному экзамену (ГЭ) допускаются студенты, завершившие полный курс обучения по основной профессиональной образовательной программе и успешно сдавшие все предшествующие экзамены и зачеты, регламентированные учебным планом направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

ГЭ проводится в форме междисциплинарного экзамена в сроки, установленные графиком учебного процесса. Для подготовки и сдачи ГЭ до сведения студентов заблаговременно (не позднее, чем за 6 месяцев до экзамена) должна быть доведена следующая информация, касающаяся программы и процедуры проведения ГЭ:

- Порядок и сроки проведения ГЭ.
- Требования (компетенции) ФГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».
- Перечень видов профессиональной деятельности выпускника и соответствующие им задачи (ФГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»).
- Программа государственного экзамена.

Программа ГЭ содержит развернутое изложение содержания основных учебных модулей (ОУМ), выносимых на экзамен. Программа обсуждается выпускающей кафедрой с учетом рекомендаций основных работодателей и учебно-методического объединения (УМО) гуманитарного факультета и утверждается ректором университета.

Государственный экзамен проводится в сроки, установленные графиком учебного процесса. Перед экзаменом проводится цикл консультаций и установочных лекций по программе государственного экзамена, как правило, в объеме 8-12 учебных часов.

Экзаменационные билеты составляются выпускающей кафедрой и содержат не менее 6 практических переводческих заданий. Экзаменационные билеты подписываются деканом гуманитарного факультета, хранятся на выпускающей кафедре в запечатанном виде и выдаются студентам непосредственно на экзамене. Экзаменационный билет состоит практических заданий, составленных таким образом, чтобы выбор охватываемых ими проблем обеспечивал проверку знаний по дисциплинам общенаучного и профессионального циклов, которые формируют профессиональные компетенции выпускника (т.е. несут в себе информацию, непосредственно связанную с задачами профессиональной деятельности магистров).

Выполнение практических переводческих заданий должно обеспечивать выявление соответствия уровня подготовки выпускников к решению задач профессиональной деятельности в соответствии с требованиями (компетенциями) ФГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Все

контрольные практические переводческие задания должны быть индивидуальны, повторяющиеся задания не допускаются. При этом задания должны быть составлены так, чтобы трудоемкость подготовки ответов была приблизительно одинакова.

Члены ГЭК по приему государственного экзамена оценивают результаты сдачи экзамена и вносят их в индивидуальный оценочный лист каждого члена ГЭК (Приложение 1). Результаты итогового экзамена оформляются протоколом (в соответствующей книге протоколов) на каждого экзаменуемого, который заполняется секретарем и подписывается членами комиссии.

Результаты (оценки) государственного экзамена оглашаются в день проведения устной части. В день объявления результатов государственного междисциплинарного экзамена может быть предусмотрена возможность проведения апелляции. Оценка государственного междисциплинарного экзамена заносится в зачетную книжку студента, которая подписывается всеми членами ГЭК.

Бланки с ответами (в т.ч. письменными переводами) по ГЭ хранятся на выпускающей кафедре в течение двух лет вместе с программой государственного экзамена и копией экзаменационной ведомости.

2.6.2 Порядок и критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

Ответы на вопросы экзаменационного билета оцениваются четырехбалльной шкалой:

- Оценка **«отлично»** выставляется, если выпускник при ответе на вопрос показал:
 - правильные и уверенные действия по применению полученных знаний для решения практических переводческих заданий;
- Оценка **«хорошо»** выставляется, если выпускник проявил:
 - правильные действия по применению знаний для выполнения практических переводческих заданий.
- Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если:
 - показаны в целом правильные действия по применению знаний для выполнения практических переводческих заданий.
- Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если обнаружено:
 - неумение применять знания для решения практических переводческих заданий.

Учитывая, что готовность выпускника к профессиональной деятельности является основной целью образовательной программы, следует считать уровень подготовки выпускника соответствующим требованиям (компетенциям) ФГОС ВПО по направлению подготовки по направлению 45.03.02 «Лингвистика», если студент в ходе государственного экзамена демонстрирует комплекс знаний, умений и навыков, свидетельствующий о его готовно-

сти (способности) решать задачи профессиональной деятельности в типовых ситуациях без погрешностей принципиального характера.

Общие критерии оценки письменного перевода:

1. Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода (указание исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).

2. Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).

3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).

4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.

5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.

6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.

7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.

8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Общие критерии оценки профессиональной самопрезентации:

1. Соблюдение/несоблюдение правил профессионального поведения, адресность речи.

2. Соблюдение/несоблюдение правил устной коммуникации (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).

3. Полное/неполное изложение информации.

4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля речи.

5. Наличие/отсутствие выстроенной структуры и логики высказывания.

6. Адекватная/неадекватная реакция на вопросы.

7. Развернутые/неразвернутые ответы.

8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Общие критерии оценки устного одностороннего перевода:

1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения, владение переводческой семантографией.

2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).

3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.).

4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.

5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.

6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.

7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.

8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Общие критерии оценки устного двустороннего перевода:

1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения, обращенность к участникам коммуникации.
2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Общие критерии оценки перевода с листа:

1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения.
2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, ровный темп, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Таблица 4 – Критерии оценки знаний, выносимых на государственный экзамен по направлению по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», магистерская программа «Перевод и переводоведение»

№ п/п	Элементы, оцениваемые в ходе сдачи государственного экзамена	отлично	хорошо	удовлетворитель- но	неудовлетво- рительно
1	Знания основных стратегий, тактик, приемов и методов устного одностороннего перевода	полные, глубоко обоснованные	достаточно полные и обоснованные	недостаточно полные и обоснованные	неполные или слабые
2	Знания основных стратегий, тактик, приемов и методов устного двустороннего перевода	полные, глубоко обоснованные	достаточно полные и обоснованные	недостаточно полные и обоснованные	неполные или слабые
3	Знания основных стратегий, тактик, приемов и методов перевода с листа	полные, глубоко обоснованные	достаточно полные и обоснованные	недостаточно полные и обоснованные	неполные или слабые
4	Знания основных стратегий, тактик, приемов и методов полного письменного перевода	полные, глубоко обоснованные	достаточно полные и обоснованные	недостаточно полные и обоснованные	неполные или слабые
5	Знания основных стратегий, тактик, приемов и методов фрагментарного письменного перевода	полные, глубоко обоснованные	достаточно полные и обоснованные	недостаточно полные и обоснованные	неполные или слабые
6	Знания основных стратегий, тактик, приемов и методов аннотирования на иностранном языке	полные, глубоко обоснованные	достаточно полные и обоснованные	недостаточно полные и обоснованные	неполные или слабые
7	Знания основных стратегий, тактик, приемов и методов самопрезентации на иностранном языке	полные, глубоко обоснованные	достаточно полные и обоснованные	недостаточно полные и обоснованные	неполные или слабые

Таблица 5 – Критерии оценки умений и навыков, выносимых на государственный экзамен

№ п/п	Элементы, оцениваемые в ходе сдачи государственного экзамена	отлично	хорошо	удовлетвори- тельно	неудовлетвори- тельно
1	Умения осуществлять профессиональную самопрезентацию на иностранном языке	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Умения отсутствуют
2	Умения отвечать на вопросы на иностранном языке в ситуации профессиональной коммуникации	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Умения отсутствуют
3	Навыки и умения перевода с листа с первого иностранного языка на русский	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Навыки и умения отсутствуют или не достаточные
4	Навыки и умения устного последовательного одностороннего перевода с иностранного языка на русский	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Навыки и умения отсутствуют или не достаточные
5	Навыки и умения устного последовательного двустороннего перевода	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Навыки и умения отсутствуют или не достаточные
6	Навыки и умения полного письменного перевода текстов с иностранного языка на русский	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Навыки и умения отсутствуют или не достаточные
7	Навыки и умения фрагментарного письменного перевода текстов с иностранного языка на русский	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Навыки и умения отсутствуют или не достаточные
8	Навыки и умения написания аннотации на первом иностранном языке	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Умения отсутствуют

Таблица 6 – Методические рекомендации по установлению «порогов» выполнения требований (критерии) для положительного оценивания подготовленности выпускников на государственном экзамене

Оценка выставляется:	Оценки ГЭК	
	за знания	за практические умения
отлично	по всем критериям оценки – отлично, не более двух критериев – хорошо	по всем критериям оценки – отлично, не более одного критерия – хорошо
хорошо	по всем критериям оценки – хорошо и отлично, не более двух критериев – удовлетворительно	по всем критериям оценки – хорошо и отлично, не более одного критерия – удовлетворительно
удовлетворительно	по всем критериям оценки – положительные, не более двух критериев – неудовлетворительно	по всем критериям оценки – положительные, не более одного критерия – неудовлетворительно
неудовлетворительно	получено по критериям более двух неудовлетворительных оценок	получено по критериям более одной неудовлетворительной оценки

Таблица 7 – Методика определения оценки за государственный экзамен

Итоговая оценка выставляется:	Если получены оценки:	
	за знания	за практические умения
отлично	5, 4	5
хорошо	5, 4, 3 или 5	4 или 3
удовлетворительно	4, 3, 2 или 5, 4	3 или 2
неудовлетворительно	3, 2	2

2.7 Диагностические средства для государственного экзамена

2.7.1 Перечень типовых контрольных заданий, сгруппированных по ОУМ, необходимых для оценки результатов освоения ОПОП

ОУМ №1. Дисциплина «Устный перевод на первом (втором) иностранном языке»

Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.

Перевод-медиация при поиске жилья.

Перевод-медиация при устройстве на работу.

Перевод-медиация в административных учреждениях.

Перевод-медиация в медицинском учреждении.

Перевод-сопровождение иностранной делегации.

Перевод-сопровождение российской делегации в зарубежных поездках.

Перевод телефонных переговоров в гостиничном бизнесе.

Перевод телефонных переговоров в туристическом бизнесе.

Перевод телефонных переговоров в банковской сфере.

Перевод телефонных переговоров в коммерции.

Перевод переговоров в сфере международного образовательного сотрудничества.

Перевод переговоров в сфере международного культурного сотрудничества.

Перевод переговоров в сфере международного спортивного сотрудничества.

Перевод переговоров в сфере международного научного и научно-технического сотрудничества.

Перевод переговоров в сфере внешнеэкономического сотрудничества.

Перевод презентации компании / предприятия / организации.

Перевод презентации продукта / услуги.

Перевод презентации программы / мероприятия.

ОУМ №2. Дисциплина «Письменный перевод на первом (втором) иностранном языке»

Перевод предписывающих и информационно-экспрессивных текстов.

Перевод жанра «потребительская инструкция».

Перевод жанра «информационная журнальная статья».

Перевод информационно-терминологических текстов.

Перевод научных, научно-популярных, научно-учебных и технических текстов.

Перевод технических текстов.

ОУМ №3. Дисциплина «Практика речевого общения на первом (втором) иностранном языке»

Введение в мир профессий: человек и профессия, трудоустройство, собеседование при трудоустройстве.

Программа вхождения в компанию и новую должность, слагаемые успеха в профессиональном самоопределении.

Техника деловых переговоров в сфере внешнеэкономической деятельности.

ОУМ №4. Дисциплина «Устный перевод с листа на первом иностранном языке»

Перевод с листа заметок из периодических изданий

Перевод с листа заметок о фактах, имеющих научный и общественный интерес, из периодических и отраслевых изданий.

Перевод с листа информационных статей и заметок публицистического характера из научно-популярных изданий и периодики.

Перевод с листа писем-приглашений к участию в конференциях, семинарах, выставках, размещению публикаций в различных изданиях.

Перевод с листа приложений к письмам (формы для заполнения заявок на участие, оплату, рассылку материалов и др.).

Перевод с листа приложений к письмам (информация о программе мероприятия, деталях получения визы, описания маршрутов, условиях бронирования и размещения участников).

Перевод с листа приложений к письмам – информации о сопутствующих мероприятиях (технических экскурсиях, культурной программе, деловых встречах и банкетах).

Перевод с листа приложений в виде буклетов, информирующих об истории, миссии и других фактах, связанных с самим мероприятием, его организаторами и спонсорами.

Перевод с листа материалов информационно-рекламного характера о деятельности организации, компании, предприятия (буклеты, годовые отчеты, каталоги).

Перевод с листа инструкций и памяток, регламентирующих действия и поведение людей в различных ситуациях (на борту воздушного судна, в поезде, автобусе, гостинице, музее, учреждении и других общественных местах и местах общего пользования).

Перевод с листа описаний и инструкций по применению (приборы и устройства, косметические средства и лекарственные препараты; рекомендации по уходу за отдельными видами изделий).

Перевод с листа писем-оферт (о сотрудничестве, совместном проекте, товарах и услугах) и писем-уведомлений (о сроках выполнения обязательств, поставках, оплате).

Перевод с листа писем-рекомендаций (приложение к пакету документов при приеме на работу, соискании грантов, заявки на стипендию при обучении за рубежом) и писем-приглашений (для оформления визы в рамках делового визита).

Перевод с листа надписей, пояснений, объявлений, анонсов, характерные для городской среды и туристической инфраструктуры в странах изучаемого языка.

Перевод с листа репортерских заметок о новостях политики, экономики, культуры в зарубежных периодических изданиях.

Перевод с листа слайдов, титров и субтитров.

Перевод с листа текстов о результатах научно-исследовательской деятельности (аннотации к статьям в научных журналах, оглавление научных сборников).

Перевод с листа текстов о результатах научно-исследовательской деятельности (тезисы выступлений, предисловия к монографиям).

ОУМ №5. Дисциплина «Письмо и чтение в письменном переводе на первом иностранном языке»

Основы аннотационного перевода (понятие справочной аннотации).

Основы аннотационного перевода (понятие рекомендательной аннотации).

Основы аннотационного перевода (понятие обзорной аннотации).

2.7.2 Примерные экзаменационные билеты для государственного экзамена

Министерство образования и науки
Российской Федерации

Кафедра Иностранные языки, лингвистика, перевод
Дисциплина Государственный экзамен

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»**

Экзаменационный билет № 1

1. Прокомментируйте переводческие решения, ошибки и находки при выполнении заданий на письменный перевод.
2. Расскажите на иностранном языке о своей профессии, профессиональном опыте, планах. Будьте готовы ответить на вопросы комиссии.
3. Осуществите перевод с листа программы научной конференции.
4. Осуществите односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский официальной приветственной речи по случаю открытия международной выставки.
5. Осуществите двусторонний перевод деловых переговоров.

«__» _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____

Министерство образования и науки
Российской Федерации

Кафедра Иностранные языки, лингвистика, перевод
Дисциплина Государственный экзамен

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»**

Экзаменационный билет № 2

1. Прокомментируйте переводческие решения, ошибки и находки при выполнении заданий на письменный перевод.
2. Расскажите на иностранном языке о своей профессии, профессиональном опыте, планах. Будьте готовы ответить на вопросы комиссии.
3. Осуществите перевод с листа текста потребительской инструкции.
4. Осуществите односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский официальной приветственной речи по случаю открытия международного фестиваля.
5. Осуществите двусторонний перевод интервью.

«__» _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____

Министерство образования и науки
Российской Федерации

Кафедра: Иностранные языки, лингвистика, перевод
Дисциплина: Государственный экзамен

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»**

Экзаменационный билет № 3

1. Прокомментируйте переводческие решения, ошибки и находки при выполнении заданий на письменный перевод.
2. Расскажите на иностранном языке о своей профессии, профессиональном опыте, планах. Будьте готовы ответить на вопросы комиссии.
3. Осуществите перевод с листа текста рецепта.
4. Осуществите односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский официальной приветственной речи по случаю закрытия международного фестиваля.
5. Осуществите двусторонний перевод беседы.

«__» _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____

Министерство образования и науки
Российской Федерации

Кафедра: Иностранные языки, лингвистика, перевод
Дисциплина: Государственный экзамен

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»**

Экзаменационный билет № 4

1. Прокомментируйте переводческие решения, ошибки и находки при выполнении заданий на письменный перевод.
2. Расскажите на иностранном языке о своей профессии, профессиональном опыте, планах. Будьте готовы ответить на вопросы комиссии.
3. Осуществите перевод с листа программы выставки.
4. Осуществите односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский официальной приветственной речи по случаю приема зарубежной делегации.
5. Осуществите двусторонний перевод деловых переговоров.

«__» _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

Экзаменационный билет № 5

1. Прокомментируйте переводческие решения, ошибки и находки при выполнении заданий на письменный перевод.
2. Расскажите на иностранном языке о своей профессии, профессиональном опыте, планах. Будьте готовы ответить на вопросы комиссии.
3. Осуществите перевод с листа объявлений.
4. Осуществите односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский официальной приветственной речи по случаю вручения международной премии.
5. Осуществите двусторонний перевод собеседования.

«__»____20__ г.

Зав. кафедрой _____

3 Требования к выпускным квалификационным работам

3.1 Общие положения. Перечень компетенций, проверяемых в ходе выполнения выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа бакалавров представляет собой самостоятельное и логически завершенное теоретическое и/или экспериментальное исследование, связанное с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится бакалавр: производственно-практическая, организационно-управленческая.

Выпускная квалификационная работа предполагает: анализ и обработку информации, полученной в результате изучения широкого круга источников и научной литературы по профилю программы бакалавриата; анализ, обработку, систематизацию данных, полученных в ходе наблюдений и экспериментального изучения объектов сферы профессиональной деятельности; разработку проекта, имеющего практическую значимость.

Таблица 8 – Перечень компетенций, проверяемых в ходе выполнения выпускной квалификационной работы

Формулировка ФГОС		Формулировка УМКД	
Код	Содержание	Код	Содержание
Общекультурные			
ОК-2	руководство принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ОК-2 ИГА	руководство этическими нормами и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владение навыками социокультурной и	ОК-3	владение навыками социокультурной и

	межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ИГА	межкультурной коммуникации в процессе устного двустороннего перевода
ОК-7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	ОК-7 ИГА	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи на родном и иностранном языках
ОК-12	понимание социальной значимости своей будущей профессии, высокая мотивация к выполнению профессиональной деятельности	ОК-12 ИГА	понимание социальной значимости профессии переводчика
Профессиональные			
ПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ПК-1 ИГА	владение системой лингвистических знаний явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка
ПК-2	наличие представления об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия	ПК-2 ИГА	наличие представления об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме
ПК-10	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-10 ИГА	владение методикой подготовки к выполнению перевода
ПК-11	знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода	ПК-11 ИГА	знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы устного и письменного перевода
ПК-39	владение основами современной информационной и библиографической культуры	ПК-39 ИГА	владение основами современной информационной и библиографической культуры при написании научной работы
ПК-40	умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-40 ИГА	умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту при написании научной работы
ПК-41	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-41 ИГА	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования при написании научной работы
ПК-42	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК-42 ИГА	способность оценить качество исследования, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного научного исследования

3.2 Требования к выпускным квалификационным работам

3.2.1 Показатели и критерии оценки результатов формирования компетенций, проверяемых в ходе выполнения и защиты выпускной квалификационной работы

Показатели, критерии оценки, описание процедур оценки результатов обучения при выполнении выпускных квалификационных работ по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (квалификация «бакалавр») демонстрирует табл. 9.

Таблица 9 – Показатели оценки результатов формирования компетенций, проверяемых в ходе государственного экзамена

№ п.п.	Код компетенции	Перечень компонентов	Средства оценки
1	ОК-2. ИГА	Знает:	Защита ВКР
		этические нормы иноязычной культуры	
		Умеет:	
		уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	
2	ОК-3. ИГА	Владеет:	Защита ВКР
		навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в процессе устного двустороннего перевода	
3	ОК-7. ИГА	Умеет:	Защита ВКР
		анализировать, обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владение	
		Владеет:	
		владение культурой мышления	
6	ОК-12. ИГА	культурой устной и письменной речи на родном и иностранном языках	Защита ВКР
7	ПК-1. ИГА	Знает:	Защита ВКР
		социальную значимость профессии переводчика	
8	ПК-2. ИГА	Владеет:	Защита ВКР
		системой лингвистических знаний явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка	
9	ПК-10. ИГА	Знает:	Защита ВКР
		этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме	
10	ПК-11. ИГА	Владеет:	Защита ВКР
		методикой подготовки к выполнению перевода	
11	ПК-39. ИГА	Знает:	Защита ВКР
		основные способы достижения эквивалентности в переводе	
12	ПК-40. ИГА	Владеет:	Защита ВКР
		основами современной информационной и библиографической культуры при написании научной работы	
13	ПК-41. ИГА	Умеет:	Защита ВКР
		выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту при написании научной работы	
14	ПК-42. ИГА	Владеет:	Защита ВКР
		стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования при написании научной работы	
14	ПК-42.	Умеет:	Защита

	ИГА	оценить качество исследования, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного научного исследования	ВКР
--	-----	--	-----

3.2.2 Требования к оформлению и структуре выпускной квалификационной работы

Структурными элементами ВКР бакалавров являются:

- титульный лист ;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- перечень сокращений, условных обозначений и терминов;
- приложения.

Отзыв на ВКР бакалавров оформляется в печатном виде и вкладывается в текст работы.

Титульный лист является первой страницей магистерской диссертации и заполняется по утвержденной форме.

На первом листе титульного листа указывается:

- полное наименование ведомства, которому принадлежит учебное заведение;
- полное наименование учебного заведения;
- фамилия, имя и отчество бакалавра (в именительном падеже);
- название магистерской диссертации, которое приводится без слова «тема» и в кавычки не заключается. Название должно точно соответствовать теме, утвержденной ректором.
- текст: «Выпускная квалификационная работа по направлению «Лингвистика».
- место выполнения ВКР и год ее написания (цифрой без слова «год»).

Второй лист титульного листа печатается на оборотной части первого листа. На нем приводятся сведения о кафедре, на которой выполнена ВКР, сведения о бакалавре, сведения о научном руководителе, научном консультанте (указывается только при наличии), а также делается отметка о допуске ВКР к защите заведующим кафедрой.

Оглавление помещается после титульного листа. В оглавлении приводятся все заголовки ВКР и указываются страницы, с которых они начинаются.

Во введении отражаются следующие содержательные элементы:

- обоснование актуальности выбранной темы;
- цель и задачи исследования;
- объект и предмет исследования;
- гипотеза исследования;
- методы исследования;
- материал исследования;

- научная новизна результатов исследования;
- теоретическая значимость и прикладная ценность полученных результатов;
- апробация работы;
- структура и основное содержание работы.

Основная часть работы в зависимости от темы и материала исследования может содержать различное количество глав, разделов, параграфов, пунктов. Структурирование данной части определяется особенностями и содержанием материала, логикой исследования. Традиционно в работе выделяются теоретическая и эмпирическая (практическая) части. Необходимо, чтобы все части работы были соразмерны друг другу, как по количеству элементов, так и по объему. Формулировки названий глав, разделов, параграфов должны кратко и максимально полно отражать их содержание. Содержание глав основного текста должно точно соответствовать теме ВКР и полностью ее раскрывать.

Заключение носит форму синтеза накопленной в основной части работы научной информации. Заключение содержит:

- наиболее общие выводы по результатам всего исследования или отдельных его частей;
- оценку полноты решения поставленных задач и цели;
- обоснование теоретической и практической значимости работы;
- обоснование необходимости и перспективности дальнейшего изучения материала в рамках рассматриваемой проблемы;
- кратко обозначение области применения и рекомендации по внедрению результатов исследования.

Список использованной литературы (библиографический список) следует за заключением и представляет собой перечень источников, которыми пользовался автор в процессе подготовки работы. В перечень источников должны входить публикации на иностранных языках (не менее 10-15%).

Приложения должны включать вспомогательный или дополнительный материал, который загромождает текст основной части работы, но необходим для полноты её восприятия и оценки практической значимости (промежуточные расчеты, таблицы вспомогательных данных, тексты документов, анкеты, схемы, графики, диаграммы, объемные текстовые фрагменты, анализируемые в работе и пр.).

Объем ВКР должен быть в пределах от 35 до 50 страниц машинописного текста, при этом работа должна содержать графики, таблицы и иллюстрационные материалы не более, чем на 12 листах. Приложения не входят в объем ВКР. Текст должен быть напечатан на персональном компьютере на одной стороне листа белой бумаги формата А4 через полтора интервала. Высота букв и цифр текста, выполненного на принтере, должен быть не менее 1,8 мм.

3.3 Порядок выполнения и защиты выпускных квалификационных работ

3.3.1 Организация выполнения и руководство выпускной квалификационной работой

Выпускные квалификационные работы (ВКР) выполняются на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод». Распределение выпускников по местам выполнения выпускных квалификационных работ производит выпускающая кафедра.

Выпускающая кафедра проводит следующие организационные мероприятия:

- собрание студентов-выпускников перед началом выполнения ВКР;
- периодический промежуточный контроль намеченного графика выполнения ВКР с отражением его результатов на информационном стенде кафедры;
- обсуждение результатов выполняемых ВКР, в том числе в форме предварительной защиты.

При существенном отставании от намеченного графика, и при неудовлетворительных результатах предварительной защиты ВКР студент по представлению кафедры может быть не допущен к защите ВКР и отчислен из университета.

Руководство студентами, выполняющими выпускные квалификационные работы в структурных подразделениях университета, осуществляют, как правило, преподаватели выпускающей кафедры. Допускается привлечение для руководства преподавателей других профильных кафедр университета, а также научных сотрудников.

Руководители студентов, выполняющих выпускные квалификационные работы, назначаются приказом по университету по представлению выпускающей кафедры.

Руководитель выдает задание на выполнение ВКР, оказывает студенту помощь в разработке графика выполнения работы, устанавливает объем разделов работы, проводит консультации, контролирует ход её выполнения (с отметкой в графике) и координирует работу выпускника с консультантами по отдельным разделам (темам).

Выпускающая кафедра, исходя из специфики содержания специального раздела выпускной квалификационной работы, может за счет выделенных часов на руководство специальным разделом устанавливать часы за руководство консультантам по отдельным вопросам, разрабатываемым в ВКР. Сведения о консультантах представляются заведующим выпускающей кафедрой в учебно-методическое управление университета для проведения расчета нагрузки преподавателей на последующий учебный год.

3.3.2 Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ

Тематика выпускных квалификационных работ должна быть направлена на решение профессиональных задач (в соответствии с п.п. 4.4 ФГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»):

- теория изучаемых иностранных языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Тематика ВКР должна соотноситься с научными направлениями кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», а также с приоритетными направлениями развития университета и Пермского края: урбанистика и международная научно-техническая и промышленная кооперация.

Направление «Урбанистика» в деятельности кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» предусматривает разработку научно-исследовательских проектов в области развития сервисно-ориентированных технологий лингвистического сопровождения.

Направление «Международная научно-техническая и промышленная кооперация» в работе кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» предполагает ориентацию на научно-исследовательские проекты, способствующие развитию индустрии перевода в Пермском крае, исследования и разработку технологий научно-технического перевода, получения, обработки, передачи, хранения и защиты информации для инновационной производственной и научной деятельности предприятий.

На основании вышеперечисленных направлений исследования преподавателями выпускающей кафедры, осуществляющей научное руководство выполнением ВКР, разрабатываются и формулируются конкретные темы ВКР.

Примеры тем ВКР:

- «Разработка двуязычного лексикона-тезауруса в сфере ...».
- «Особенности перевода ... дискурса».
- «Квалификационные характеристики переводчика в сфере ...».
- «Актуализация концепта ... при переводе ...».
- «Разработка технологий обработки и хранения информации для производственной деятельности предприятий ... отрасли».

3.3.3 Защита выпускной квалификационной работы

Защита выпускных квалификационных работ происходит на заседаниях ГАК. Заседания ГАК проходят на выпускающей кафедре. Возможны выездные заседания на предприятиях, организациях.

График защит с распределением выпускников по дням устанавливается выпускающей кафедрой за месяц до начала работы ГАК и доводится до сведения выпускников. Перенос срока защиты в пределах отведенного графика учебного процесса для конкретного выпускника возможен только с разрешения заведующего кафедрой.

Выпускник за 4-5 дней до защиты обязан представить выпускную квалификационную работу заведующему выпускающей кафедрой.

В государственную аттестационную комиссию в день заседания до его начала должны быть представлены:

- выпускная квалификационная работа, включающая пояснительную записку, подписанную студентом, консультантами, руководителем и заведующим выпускающей кафедрой, чертежи, плакаты и другой иллюстрированный материал;

- учебная карточка студента (форма № 13), в которой отражаются сведения о выполнении студентом учебного плана и полученных им оценках по теоретическим дисциплинам, курсовым проектам и работам, учебной, производственным и преддипломным практикам, результат сдачи государственного экзамена.

- отзыв руководителя (Приложение 4);

В Государственную аттестационную комиссию могут быть представлены также другие материалы, характеризующие научную и практическую ценность выполненной выпускной квалификационной работы – печатные статьи по теме работы, документы, указывающие на ее практическое применение, макеты, образцы материалов, изделий, коллекции минералов, материалы, характеризующие научную и практическую ценность работы, авторские свидетельства, заявки предприятий на работу, отзыв предприятия на реальный дипломный проект (работу), выполненный по его заказу и т.п.

В начале процедуры защиты выпускной квалификационной работы секретарь ГАК представляет студента и объявляет тему работы, передает председателю ГАК пояснительную записку и все необходимые документы, после чего выпускник получает слово для доклада. На доклад отводится не более 10 минут. По завершению доклада члены экзаменационной комиссии имеют возможность задать вопросы. Вопросы членов экзаменационной комиссии и ответы студента записываются секретарем в протокол. Далее секретарь зачитывает отзыв руководителя и рецензию. Выпускнику предоставляется возможность ответить на замечания руководителя и рецензента.

Члены экзаменационной комиссии в процессе защиты на основании представленных материалов, доклада и ответов на вопросы дают предварительную оценку выпускной квалификационной работы и подтверждают ее соответствие требованиям ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (квалификация «бакалавр»). Мнения членов экзаменационной комиссии по каждой выпускной квалификационной работе отражаются в оценочных листах с проставлением оценки по 4-х бальной шкале (Приложение 5).

Экзаменационная комиссия по защите ВКР дает заключения о качестве и уровне представленных выпускных квалификационных работ. Для оценки используется четырехбальная шкала. Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно» определяется открытым голосованием.

После оформления протокола (в книге протоколов) заседания экзаменационной комиссии по защите ВКР объявляются результаты защиты – оценка.

Решение о присвоении выпускнику квалификации по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (квалификация «бакалавр») и выдаче диплома о высшем профессиональном образовании государственного образца принимает ГАК по результатам итоговой государственной аттестации.

ГАК отмечают обнаруженные недостатки в теоретической и практической подготовке студента, допуск его к повторной защите той же работы (с исправлениями или без них) или с выдачей нового задания. Лучшие выпускные квалификационные работы рекомендуются ГАК для представления на конкурсы и выставки, для публикации в научных изданиях, внедрения в практику.

Студентам, защитившим выпускную квалификационную работу с оценкой «отлично», сдавшим на «отлично» итоговый экзамен и имевшим не менее 75% отличных оценок по дисциплинам учебного плана, а остальные оценки – «хорошо», выдается диплом с отличием (с отметкой в протоколе заседания ГАК).

После защиты выпускных квалификационных работ студенты – авторы сдают их секретарю выпускающей кафедры, который производит их регистрацию и составляют опись.

По окончании работы ГАК председатель должен обсудить с членами ГАК результаты защиты и составить отчет.

После завершения работы ГАК по представлению декана факультета издается приказ по университету о выпуске студентов.

Выпускающие кафедры в соответствии с планом своей работы должны обсудить и проанализировать результаты итоговой государственной аттестации выпускников.

Отчет о работе ГАК должен быть обсужден на заседании ученого совета факультета и передан деканом факультета в УМУ университета.

Отчеты о работе государственных аттестационных комиссий заслушиваются на Ученом совете высшего учебного заведения и вместе с рекомендациями о совершенствовании качества профессиональной подготовки специалистов представляются в Министерство образования России в двухмесячный срок после завершения итоговой государственной аттестации. Протоколы итоговой государственной аттестации выпускников хранятся в архиве университета.

3.3.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы с помощью ВКР (критерии оценки результатов защиты ВКР)

Критерии оценки содержания и защиты ВКР представлены в табл. 10 и 11. Критерии итоговой оценки ВКР – в табл. 12.

Таблица 10 - Критерии оценки содержания выпускной квалификационной работы

№ п/п	Критерии оценки ВКР	<i>отлично</i>	<i>хорошо</i>	<i>удовлетво- рительно</i>	<i>неудовлетво- рительно</i>
1	Соответствие темы направлению подготовки	В полной мере	В достаточной степени	Частично	Не соответствует
2	Актуальность темы	В полной мере	В достаточной степени	Частично	Не достаточно
3	Соответствие структуры предъявляемым требованиям	В полной мере	В достаточной степени	Частично	Не достаточно
4	Соответствие содержания проблеме и задачам исследования	В полной мере	В достаточной степени	Частичное	Отсутствует
5	Наличие научной, практической и/или методологической новизны	В высокой степени	В достаточной степени	Частичное	Не достаточно
6	Обоснованность выбранной/разработанной методологии	В полной мере	В достаточной степени	Частично	Не достаточно
7	Степень полноты обзора состояния вопроса	Высокая	Достаточная	Частично соответствует	Недостаточная
8	Ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения, научный стиль, логика	В полной мере	В достаточной степени	Частично	Отсутствуют
9	Соблюдение требований к оформлению текстовых и графических материалов, ссылок, библиографии, корректность цитирования	В высокой степени	В достаточной степени	Частичное	Отсутствует
10	Полнота и обоснованность практических и теоретических выводов	В полной мере	В достаточной степени	Частично	Отсутствует
11	Научное и практическое значение выводов/результатов, возможность их внедрения	В высокой степени	В достаточной степени	Частично	Отсутствует

Примечание:

1. Оценка «отлично» выставляется, если по всем критериям получены оценки «отлично», не более одного критерия «хорошо».
2. Оценка «хорошо» выставляется, если по всем критериям получены оценки «хорошо» и «отлично», не более одного критерия «удовлетворительно».
3. «удовлетворительно».
4. Оценка «удовлетворительно» выставляется если по всем критериям оценки положительные, не более одного критерия «неудовлетворительно».
5. Оценка «неудовлетворительно», если получено по критериям более одной неудовлетворительной оценки.

Таблица 11 - Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы

№ п/п	Элементы, оцениваемые при защите ВКР	<i>отлично</i>	<i>хорошо</i>	<i>удовлетвори- тельно</i>	<i>неудовлетво- рительно</i>

1.	Умение четко, логично и ясно доложить содержание магистерской диссертации	Доклад четкий, технически грамотный с соблюдением отведенного времени, дающий полное представление о выполненной работе.	Доклад четкий, технический грамотный с незначительными отступлениями от предъявляемых требований.	Доклад с отступлением от регламента времени и требуемой последовательности изложения материала.	Доклад с отступлением от принятой терминологии со значительным отступлением от регламента времени.
2.	Владение материалом, способность вести научную дискуссию	Уверенно	Не достаточно уверенно	Не уверенно	Отсутствует
3.	Качество презентации	Отличное	Хорошее	Удовлетворительное	Неудовлетворительное
4.	Качество профессиональной подготовки	Отличное	Хорошее	Удовлетворительное	Неудовлетворительное
5.	Умение в докладе сделать аргументированные выводы о проделанной работе и наметить перспективы.	Выводы полные и аргументированные, перспективы насущные и адекватные	Выводы достаточно полные и аргументированные, перспективы обозначены	Выводы неполные, перспективы не выявлены	Выводов и перспектив не представлено

Примечание:

1. Оценка «отлично» выставляется, если по всем критериям получены оценки «отлично», не более одного критерия «хорошо».
2. Оценка «хорошо» выставляется, если по всем критериям получены оценки «хорошо» и «отлично» не более одного критерия «удовлетворительно».
3. Оценка «удовлетворительно» выставляется, если по всем критериям оценки положительные, не более одного критерия «неудовлетворительно».
4. Оценка «неудовлетворительно», если получено по критериям более одной неудовлетворительной оценки.

Таблица 12 – Итоговая оценка выпускной квалификационной работы

Итоговая оценка выставляется:	Если получены оценки:		Оценка рецензента
	<i>За содержание выполненной ВКР</i>	<i>За защиту ВКР</i>	
Отлично	Отлично	Отлично, хорошо	Отлично
Хорошо	Отлично, хорошо	Хорошо, удовлетворительно	Отлично, хорошо
Удовлетворительно	Отлично, хорошо, удовлетворительно	Удовлетворительно, неудовлетворительно	Хорошо, удовлетворительно

Примечание: оценка повышается, если:

1. имеются публикации в научных журналах из базы РИНЦ, а также, рекомендованных ВАК;
2. имеются призовые места на всероссийских и международных конкурсах и олимпиадах.

4 Приложения

Приложение 1

Форма оценочного листа члена ГЭК по приему государственного экзамена

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ ЧЛЕНА ЭКЗАМЕНАЦИОННОЙ КОМИССИИ по приему государственного экзамена

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

Группа _____

гуманитарного факультета

№ п/п	Фамилия И.О.	№ билета	Оценка ответов по заданиям экзаменационного билета							Сред- няя оценка	Итого- вая оценка
			1	2	3	4	5	...	n		
1			4	5	5	4	5	...	5	4,6	5
2			3	4	3	3	3	...	4	3,3	3
3			...	...	...	...	...	...	...	...	...
...			...	...	...	...	...	...	...	...	...

Член ГЭК _____ (_____)

(подпись)

«_____» _____ 20__ г.

Форма титульного листа ВКР

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

Факультет Гуманитарный
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Кафедра «Иностранные языки, лингвистика, перевод»

Зав. кафедрой ИЯЛП
_____ (_____)
« ____ » _____ 20__ г

Выпускная квалификационная работа

На тему

—

Студент

_____ (_____)

Состав ВКР:

1. Пояснительная записка на ____ стр.

Научный руководитель – д-р (канд.)
... наук, профессор (доцент)
Ф.И.О _____ (Подпись)

Задание на выполнение выпускной квалификационной работы

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав. кафедрой ИЯЛП

«__» _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

Фамилия, И.О. _____

Факультет _____ Группа _____

Начало выполнения работы _____

Контрольные сроки просмотра работы кафедрой _____

Сроки представления на рецензию _____

Защита работы на заседании ГАК _____

1. Наименование темы _____

2. Исходные данные для ВКР _____

3. Содержание ВКР _____

3.1 _____

3.2 _____

3.3. _____

4. Приложения _____

Руководитель выпускной квалификационной работы _____ (_____) (должность, Ф.И.О)

Консультант _____ (_____) (должность, Ф.И.О)

Задание получил _____ (_____) (дата и подпись студента)

**Форма отзыва научного руководителя
выпускной квалификационной работы**

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Выпускная квалификационная работа выполнена

Студентом (кой) _____

Факультет _____

Кафедра _____

Направление (специальность) _____

Наименование темы _____

Научный руководитель _____

(Ф.И.О., место работы, должность, ученое звание, степень)

Текст отзыва

(В произвольной форме руководитель отмечает основные качества студента и его выпускной квалификационной работы:

- самостоятельность работы студента,
- умение студента анализировать состояние решаемых задач,
- степень полноты решения поставленных задач,
- уровень, корректность и глубину приводимых решений,
- ясность, четкость, стиль и уровень грамотности изложения результатов,
- применение современных информационных технологий,
- оригинальность и новизна полученных результатов,
- обоснованность разработанных предложений (проекта),
- достоинства и недостатки выпускной квалификационной работы).

В заключение отзыва отмечается, что задание на выпускную квалификационную работу дипломированного специалиста выполнено полностью (не полностью). Подготовленность студента соответствует (не соответствует) требованиям ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

«__» _____ 20__ г.

Научный руководитель выпускной квалификационной работы

(подпись)

**Форма оценочного листа члена ГАК по защите выпускных
квалификационных работ**

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
члена экзаменационной комиссии
по защите выпускной квалификационной работы

по направлению (специальности) _____

Группа _____ факультета

№ п/п	Ф.И.О.	№ гр.	Показатели ВКР			Показатели защиты		

Член ГЭК _____ (_____)
(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

Лист регистрации изменений

№ п.п.	Содержание изменения	Дата, номер протокола заседания кафедры. Подпись заведующего кафедрой
1	2	3
1		
2		
3		
4		